

AUSZUG AUS EINEM ANSTELLUNGSVERTRAG

1. Die Mitarbeiterin wird ab dem 01. Februar 2008 als Vertriebskoordinatorin in unserer Firma beschäftigt. -----

Der Dienstsitz ist die Hauptverwaltung München. -----

Die Firma ist berechtigt, die Mitarbeiterin bei gleichbleibender Bezahlung mit anderen Aufgaben zu betrauen bzw. sie auf einen anderen, ihren Fähigkeiten entsprechenden Arbeitsplatz zu versetzen, ohne dass es einer Kündigung bedarf. -----

Die ersten sechs Monate gelten als Probezeit, während der das Arbeitsverhältnis mit einer beiderseitigen Kündigungsfrist von einem Monat zum Ende des Folgemonats gelöst werden kann. Nach Ablauf der Probezeit gilt eine Kündigungsfrist von sechs Wochen zum Quartalsende. -----

Das Arbeitsverhältnis endet spätestens mit dem Monatsende, in dem die Mitarbeiterin das gesetzliche Rentenalter erreicht, ohne dass es einer Kündigung bedarf. -----

2. Als Vergütung erhält die Mitarbeiterin ein Bruttojahresgehalt von EUR 36.000,-(in Worten: sechsendreißigtausend Euro), das in zwölf gleichen Monatsraten zur Auszahlung gelangt. -----

Die Abtretung von Gehaltsforderungen ist gemäß § 399 BGB ausgeschlossen. Die Abtretung und Verpfändung von Lohn- und Gehaltsforderungen an Dritte sind gegenüber dem Arbeitgeber unwirksam. Die Mitarbeiterin hat die durch Pfändung, Verpfändung oder Abtretung erwachsenden Kosten zu tragen. -----

EXTRAS CONTRACT DE ANGAJARE

1. Angajata va lucra la firma noastra începând cu 01 februarie 2008 pe postul de coordonator vânzări. -----

Locul de muncă este sediul central din München. -----

Firma are dreptul ca, pentru același salariu, să îi dea angajatei alte sarcini, respectiv să o mute pe un alt post corespunzător capacităților ei, fără a fi necesară terminarea prezentului contract. -----

Primele șase luni se consideră perioada de probă, timp în care contractul de muncă poate reziliat de ambele părți, cu un preaviz de o lună, la sfârșitul lunii următoare. După terminarea perioadei de probă, termenul de preaviz pentru terminarea contractului este de șase săptămâni, la sfârșit de trimestru. -----

Prezentul contract încetează cel târziu la sfârșitul lunii în care angajata împlinește limita de vârstă legală pentru pensionare, fără a fi necesară rezilierea contractului. -----

2. Drept retribuție, angajata primește un salariu anual brut de EUR 36.000,- (în cuvinte: treizeci și șase mii Euro), care se va achita în douăsprezece rate lunare egale. -----

Cedarea drepturilor salariale este exclusă, conform art. 399 din Codul Civil german. Cedarea și ipotecarea drepturilor salariale către terți nu afectează cu nimic angajatorul. Angajata suportă ea însăși costurile ce ivesc prin poprire, ipotecare sau cedare. -----